

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
オーストラリア連邦政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

昭和四十七年二月二十一日 キャンベラで署名
昭和四十七年六月十六日 国会承認
昭和四十七年七月二十八日 効力発生のための通告の閣議決定
昭和四十七年七月二十八日 東京で効力発生のための通告の
公文の交換
昭和四十七年七月二十八日 公布及び告示
(条約第七号)
昭和四十七年七月二十八日 効力発生

目次

ページ

前文.....九

第一条 相互協力の方法.....九

第二条 資材、設備及び施設の平和的利用の確保等.....一〇

第三条 保障措置の適用に関する国際原子力機関との協定.....一一

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

第四条	国際原子力機関の保障措置が適用されていない場合の供給締約国政府の権利等	一二
第五条	取決め及び契約の実施に伴う当事者の責任	一四
第六条	協議	一四
第七条	定義	一五
第八条	非本土領域への適用	一六
第九条	有効期間、終了及び改正のための協議	一七
第十条	効力発生	一七
末文		一八
○交換公文		一九
日本側書簡		一九
協定第四条(a)(i)に規定する設備及び施設に関する了解		一九
オーストラリア側書簡		二〇
協定第四条(a)(i)に規定する設備及び施設に関する了解		二〇

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
オーストラリア連邦政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

原子力の平和的利用を促進し及び開発するために協力するこ
とを希望し、

この協定に基づいて供給された情報、資材、設備及び施設が
平和的目的にのみ使用されることが両国政府の意図するところ
であることを確認し、

日本国がウラン資源を必要としていること、及びオーストラ
リアがそのウラン産業を發展させることを希望していることを
認識して、

次のとおり協定した。

第一条

(1) 両締約国政府は、この協定並びにそれぞれの国において当
該時に効力を有する法令、許可要件及び行政上の手続に従う
ことを条件として、両国における原子力の平和的利用を促進
し及び開発するため、次の方法で相互に協力する。

(a) 両締約国政府は、専門家（科学技術の分野における専門
家を含む。）の交換による両国の公私の組織の間における協
力を助長する。日本国の組織とオーストラリアの組織との
間におけるこの協定に基づく取決め又は契約の実施に伴い

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Japan and the Government
of the Commonwealth of Australia,

Desiring to co-operate in the promotion
and development of the peaceful uses of atomic
energy,

Confirming their intention that the in-
formation, material, equipment and facilities
supplied according to the present Agreement
shall be used only for peaceful purposes,

Recognizing Japan's needs for uranium
resources and Australia's desire to develop
its uranium industry,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Subject to the provisions of the present
Agreement, and the laws, regulations, licence
requirements and administrative procedures
from time to time in force in each country,
the Contracting Parties shall collaborate with
each other for the promotion and development
of the peaceful uses of atomic energy in the
two countries in the following ways:

(a) The Contracting Parties shall encourage
collaboration between their respective
organizations, public and private, by
exchanges of experts, including those in
the field of science and technology. When
execution of an agreement or contract
pursuant to the present Agreement between

そのような専門家の交換が必要となる場合には、両締約国政府は、それぞれ自国の領域へのそれらの専門家の入国及びその領域における滞在を容易にする。

(b) 両締約国政府は、その相互の間、その管轄の下にある者の間又はいずれか一方の締約国政府と他方の締約国政府の管轄の下にある者との間において、合意によつて定める条件で公開の情報を提供し及び交換することを容易にする。

(c) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、原子力の平和的利用のための資材、設備、施設その他の必要な物を、他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に供給し又はこれらから受領することができる。

(d) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に役務を提供し、又はこれらから役務の提供を受けることができる。

(2) 両締約国政府は、また、原子力の平和的利用を促進し及び開発するため、(1)の方法以外の方法で協力することができる。

第二条

(1) 各締約国政府は、自己又はその管轄の下にある認められた者がこの協定に基づいて入手した資材、設備及び施設並びに

Japanese and Australian organizations requires such exchanges of experts, the Contracting Parties shall facilitate the entry of such experts to their territory and their stay therein.

(b) The Contracting Parties shall facilitate supply and exchange of unclassified information on such terms as may be agreed, either between themselves or between persons under their jurisdiction or between either Contracting Party and persons under the jurisdiction of the other Contracting Party.

(c) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorized by it, may supply to or receive from the other Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorized by it, material, equipment, facilities and other requisites for peaceful uses of atomic energy, on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(d) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorized by it, may perform or receive services for it, from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by it on matters within the scope of the present Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(2) The Contracting Parties may also collaborate for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in ways additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

(1) Each Contracting Party shall ensure that the material, the equipment and facilities obtained by it or by persons under its juris-

回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物質につき、次のことを確保する。

(a) 平和的目的にのみ使用されること。

(b) 各締約国政府の管轄内では、当該各締約国政府によつて認められた者へのみ移転されること。

(2) 各締約国政府は、自己又はその管轄の下にある認められた者がこの協定に基づいて入手した原料物質若しくは特殊核分裂性物質又は回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質が、国際原子力機関（以下「機関」という）の保障措置の下に置かれる場合又は供給締約国政府の事前の同意がある場合を除くほか、自己の管轄外に又はいかなる国際機関にも移転されないことを確保する。

第三条

(1) 両締約国政府は、前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、機関との間に、その同意を得ることを条件として、かつ、その憲章の関係規定に従い、次条の規定に適合する保障措置に関する三者間協定を締結することを約束する。その三者間協定は、できる限りこの協定の効力発生の時に締結する。

(2) この協定の保障措置は、この協定に基づいて入手した原料物質、特殊核分裂性物質、設備若しくは施設、回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質又はこの協定

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

diction authorized by it, pursuant to the present Agreement, and special fissionable material recovered or produced as a by-product:

(a) shall be used only for peaceful purposes;

(b) shall, within its jurisdiction, be transferred only to persons authorized by it.

(2) Each Contracting Party shall ensure that any source material or any special fissionable material obtained by it or by persons under its jurisdiction authorized by it, pursuant to the present Agreement, or any special fissionable material recovered or produced as a by-product, shall not be transferred beyond its jurisdiction or to any international organization without being subject to the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") safeguards, or, if it is not so subject, without the prior consent of the supplying Contracting Party.

Article III

(1) In order to ensure the fulfilment of obligations arising under Article II of the present Agreement, the Contracting Parties undertake to conclude with the Agency subject to the concurrence of the Agency, and pursuant to the relevant provisions of the Statute of the Agency a trilateral Agreement on safeguards consistent with the provisions of Article IV of the present Agreement. Such trilateral Agreement shall be concluded, as far as practicable, concurrently with the entry into force of the present Agreement.

(2) The safeguards under the present Agreement shall not be applied to any source material, special fissionable material, equipment or facilities obtained pursuant to the present

に基づいて入手した原料物質若しくは特殊核分裂性物質若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質を使用し若しくは処理する設備若しくは施設であつて、受領締約国政府がこの協定の効力発生の日において締結している国際協定に従い当該受領締約国の領域において機関の保障措置の下に置かれるものについては、適用しない。

(3) いずれか一方の締約国政府が核兵器の不拡散に関する条約第三条 4 にいう協定を機関との間に締結する場合には、その協定が適用されている期間中、当該一方の締約国に関する限り、(1)の三者間協定の保障措置の適用は、停止する。

第四条

前条の保障措置が適用されない場合には、

(a) 供給締約国政府は、第二条の約束が遵守されていることを確認するため、次のことを行なう権利を有する。

(i) この協定に基づき他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に供給された設備及び施設又はこの協定に基づいて供給された原料物質若しくは特殊核分裂性物質若しくは回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質を使用し若しくは処理する設備及び施設の設計を検討すること。ただし、その検討は、

Agreement, any special fissionable material recovered or produced as a by-product, or equipment or facilities in which any source material or special fissionable material so obtained, or any special fissionable material recovered or produced as a by-product is employed or processed, if these materials, equipment or facilities are subject to the Agency safeguards in the territory of the receiving Contracting Party according to the international agreements to which that receiving Contracting Party is a party on the date of entry into force of the present Agreement.

(3) If either Contracting Party concludes with the Agency the agreement referred to in Article III, paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, such agreement shall, for the period of its effectiveness, suspend the application of the safeguards of the trilateral Agreement provided for in paragraph (1) of this Article, in so far as that Contracting Party is concerned.

Article IV

When the safeguards provided for in Article III of the present Agreement are inoperative:

(a) the supplying Contracting Party shall have the following rights, in order to assure itself that the undertakings set out in Article II of the present Agreement are complied with:

(i) to examine the design of equipment and facilities supplied to the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by it pursuant to the present Agreement, or in which any source material or special fissionable material supplied pursuant to the present Agreement or any special fissionable material recovered or produced as a by-product

この協定が遵守されていることを確保するために必要な最小限度において行なう。

(ii) 他方の締約国政府と協議のうえ、この協定に基づいて供給された原料物質若しくは特殊核分裂性物質又は回収され若しくは副産物として生産された特殊核分裂性物質の計量の正確性を検証し及び第二条の規定に対する違反の有無を決定する目的のため、すべての場所及び資料並びにこの協定に基づいて供給された資材、設備又は施設に職掌上関係するすべての人に必要な場合に近づき、かつ、その目的のため自ら計測を行なうことができる代表者を任命すること。その代表者は、いずれか一方の締約国政府の要請があるときは、その職務の遂行が遅滞させられ又は妨げられないことを条件として、受領締約国政府が任命する代表者を伴わなければならない。

(i) 及び(ii)の目的のため供給締約国政府によつて任命された代表者は、その政府に対する保障措置に関する自己の責任に従うことを条件として、その公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

(b) 受領締約国政府は、(a)(ii)の原料物質及び特殊核分裂性物質の正確な計量が常時維持されることを確保するために必

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

are to be employed or processed, provided that such examination shall be made only to such minimum extent as is required to ensure that there is compliance with the provisions of the present Agreement; and (iii) to appoint, after consultation with the other Contracting Party, representatives who shall have access, as necessary, to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material, equipment or facilities supplied pursuant to the present Agreement, for the purpose of verifying the accuracy of accounting for source material or special fissionable material so supplied and special fissionable material recovered or produced as a by-product and of determining whether there is compliance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the receiving Contracting Party, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

The representatives appointed by the supplying Contracting Party for the purposes of sub-paragraphs (i) and (ii) above shall not, subject to their responsibilities to their Government for safeguards, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;

(b) the receiving Contracting Party undertakes to maintain such records as may be necessary to ensure that an accurate

要な記録が保持されること、並びにその記録が供給締約国政府の要求に応じてその政府に提出されることを約束する。

(c) 両締約国政府は、(a)及び(b)に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

(d) 両締約国政府は、(a)及び(b)の規定を適用するにあたり、機関の保障措置制度の原則及び手続を尊重する。

第五条

取決め及び契約の
実施に伴う当事者
の責任

(1) 第一条の規定に基づいて締結される取決め及び契約は、必要があるときは、その当事者の責任についての条件を定めることができる。

(2) 締約国政府が負うものとしてこの協定に明記する義務に従うことを条件として、この協定のいかなる規定も、(1)にいう取決め及び契約の実施に伴う責任を締約国政府に課するものと解してはならない。

第六条

両締約国政府の代表者は、この協定の適用から生ずる問題について協議するため随時会合する。

第七条

account shall at all times be kept of the source material or special fissionable material referred to in paragraph (a)(ii) of this Article and to make available such records to the supplying Contracting Party when required by it;

(c) the Contracting Parties undertake to facilitate the application of the safeguards provided for in paragraphs (a) and (b) of this Article; and

(d) in the application of paragraphs (a) and (b) of this Article, the Contracting Parties shall respect the principles and procedures of the Agency's safeguards system.

Article V

(1) Agreements and contracts made pursuant to Article I of the present Agreement may contain, as necessary, the conditions governing the responsibility of the parties to those agreements and contracts.

(2) Subject to the obligations specified in the present Agreement as belonging to the Contracting Parties, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing on either Contracting Party any responsibility arising from the implementation of such agreements and contracts.

Article VI

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

Article VII

協
議

この協定の適用上、

(a) 「設備」とは、原子力計画における使用のために特に設計され又は製造された主要な機械、プラント若しくは器具又はその主要な構成部分をいう。

(b) 「施設」とは、原子力計画における使用のために特に設計され又は建設された建物又は構築物をいう。

(c) 「資材」とは、原料物質、特殊核分裂性物質及び両締約国政府の間の合意によつて定めるその他の物質をいう。

(d) 「者」とは、人の団体（法人であるかどうかを問わない。）及び法令によつて設立された公的機関を含むが、日本国政府及びオーストラリア連邦政府を含まない。

(e) 「原料物質」とは、次のものをいう。

ウランの同位元素の天然の混合率からなるウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両締約国政府の間の合意によつて定める含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

(f) 両締約国政府の間の合意によつて定めるその他の物質「特殊核分裂性物質」とは、次のものをいう。

プルトニウム

ウラン二三三

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

For the purpose of the present Agreement:

(a) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially designed and/or manufactured for use in an atomic energy programme.

(b) "Facilities" means all buildings or structures, specially designed and/or built for use in an atomic energy programme.

(c) "Material" means source material, special fissionable material and such other substance as may be agreed between the Contracting Parties.

(d) "Person" includes any association of persons, whether incorporated or not, and any public authority incorporated under statute, but does not include the Government of Japan or the Government of the Commonwealth of Australia.

(e) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope ²³⁵; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other substance as may be agreed between the Contracting Parties.

(f) "Special fissionable material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes ²³³ or ²³⁵; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as may

ウラン二三五

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両締約国政府の間の合意によつて定めるその他の物質

「特殊核分裂性物質」には、原料物質を含まない。

(g) 「回収され又は副産物として生産された特殊核分裂性物

質」とは、この協定に基づいて供給された原料物質、特殊

核分裂性物質、設備又は施設の使用から一又は二以上の処

理によつて生じた特殊核分裂性物質をいう。

(h) 「公開の情報」とは、部外秘、秘又は極秘の秘密指定を

受けていない情報をいう。

第八条

(1) いずれの締約国政府も、自己が国際関係について責任を有

する領域にこの協定を適用することができる。その適用は、

当該締約国政府が外交経路を通じて書面で通告する。

(2) (1)の規定に該当する領域にこの協定が適用されるまでの間

は、第二条(2)の規定は、その領域への移転についても適用す

る。

第九条

(1) (2)の規定が適用される場合を除くほか、この協定は、二十

be agreed between the Contracting Parties.
The term "special fissionable material"
shall not include source material.

(g) "Special fissionable material recovered
or produced as a by-product" means special
fissionable material derived by one or more
processes from the use of any source material
or special fissionable material, equipment
or facilities supplied pursuant to the
present Agreement.

(h) "Unclassified information" means in-
formation not bearing the security classifi-
cation of confidential, secret or top secret.

Article VIII

(1) Either Contracting Party may extend the
present Agreement to the territories for the
international relations of which that Con-
tracting Party is responsible. Any such
extension shall be notified in writing
through the diplomatic channel by the
responsible Contracting Party.

(2) Until such time as the present Agreement
is extended to a territory included within
the scope of paragraph (1) above, the provi-
sions of paragraph (2) of Article II shall
be deemed to apply to the transfer to that
territory.

Article IX

(1) Subject to the provisions of paragraph (2)
of this Article, the present Agreement shall

非本土領
域への適
用

有効期間、

五年間効力を有するものとし、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府からこの協定を終了させることを希望する旨の書面による通告を受領した日の後百八十日を経過するまで引き続き効力を有する。

(2) 一方の締約国政府は、第四条の規定が適用されている場合において、他方の締約国政府が第二条の約束を履行しなかつたときは、当該他方の締約国政府に対し是正措置をとるよう要求する権利を有する。その是正措置が適当な期間内にとられなかつたときは、その是正措置を要求した当該一方の締約国政府は、書面による通告によつてこの協定を終了させる権利を有する。

(3) この協定が(2)の規定に基づいて終了した場合には、一方の締約国政府は、この協定に基づいて締結された取決め及び契約の廃棄並びにこの協定に基づいて供給された特殊核分裂性物質でその時に他方の締約国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することができる。ただし、返還される特殊核分裂性物質につき時価による支払を行なうことを条件とする。

(4) この協定のいずれかの規定を不適当にするといずれかの締約国政府が認める事情が生じた場合に、又はいかなる場合にもこの協定の効力発生の後十年以内に、両締約国政府は、この協定を改正すべきかどうかを決定するため協議する。

第十条

この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生に必要な

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

remain in force for a period of 25 years. Thereafter it shall continue in force until 180 days after the day on which either Contracting Party shall have received from the other Contracting Party notice in writing of its desire to terminate the present Agreement.

(2) In applying the provisions of Article IV of the present Agreement, either Contracting Party shall have the right, in the event of any failure on the part of the other Contracting Party to carry out the undertakings set out in Article II of the present Agreement, to require that Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Contracting Party which may have required them shall thereupon have the right to terminate the present Agreement by notification in writing.

(3) In the event that the present Agreement is terminated under paragraph (2) above, either Contracting Party may require the termination of agreements and contracts made pursuant to the present Agreement and the return of special fissionable material supplied pursuant to the present Agreement, and then being under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

(4) Should circumstances arise which in the view of either Contracting Party make any of the provisions of the present Agreement inappropriate or, in any event, within ten years after the entry into force of the present Agreement, the Contracting Parties shall consult together with a view to determining whether it shall be revised.

Article X

The present Agreement shall come into

それぞれの憲法上の及びその他の要件が満たされた旨を相互に通告する公文を交換する日に効力を生ずる。

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十二年二月二十一日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

斉藤鎮男

オーストラリア連邦政府のために

ナイジェル・ボーウェン

force on the date on which the Contracting Parties exchange Notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the present Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-first day of February, one thousand nine hundred and seventy-two, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

Shizuo Saito

Nigel Bowen

日本側書簡

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定に言及するとともに、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

協定第四条(a)(i)の規定に従い設計が検討される設備及び施設は、同条(ii)の規定に照らし、国際原子力機関の文書 INFCIRC/166 Rev. 2 に定める同機関の保障措置制度及び同機関の理事会が採択するその追加又は修正において定義される主要な原子力施設に限定する。

本使は、オーストラリア連邦政府が同意されるときは、この書簡及び閣下の返簡が前記の了解を記録するものであるとみなすことを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年二月二十一日にキャンベラで

斉藤鎮男

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(Japanese Note)

Canberra, 21st February, 1972.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed today, and to confirm the following understanding which has been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

In the light of the provisions of Article IV (d) of the Agreement, equipment and facilities the design of which shall be examined in accordance with the provisions of Article IV (a) (i) of the Agreement will be limited to principal nuclear facilities as defined in the International Atomic Energy Agency's Safeguards System set forth in Document INFCIRC/66/Rev.2 and any annexes or amendments thereto as may be adopted by the Agency's Board of Governors.

If the Government of the Commonwealth of Australia concurs, I suggest that the present Note and Your Excellency's reply be regarded as placing this understanding on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Shizuo Saito

オーストラリア連邦外務大臣

ナイジェル・ボーウエン閣下

The Hon. Nigel Bowen, Q.C.,
Minister for Foreign Affairs
for the Commonwealth of Australia.

(訳文)

(オーストラリア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が、本日署名された原子力の平和的利用における協力のためのオーストラリア連邦政府と日本国政府との間の協定に関し、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を述べられた本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

協定第四条 (a) (i) の規定に従い設計が検討される設備及び施設は、同条 (d) の規定に照らし、国際原子力機関の文書 I N F C I R O - 六六 - R e v . 二 に定める同機関の保障措置制度及び同機関の理事会が採択するその追加又は修正において定義される主要な原子力施設に限定する。

本大臣は、さらに、オーストラリア連邦政府が前記の了解に同意する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の了解を記録するものであるとみなすことを確認する

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated today, regarding the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed today, in which Your Excellency set forth the following understanding which has been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

In the light of the provisions of Article IV (d) of the Agreement, equipment and facilities the design of which shall be examined in accordance with the provisions of Article IV (a) (i) of the Agreement will be limited to principal nuclear facilities as defined in the International Atomic Energy Agency's Safeguards System set forth in Document INF/CIRC/66/Rev.2 and any annexes or amendments thereto as may be adopted by the Agency's Board of Governors.

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the foregoing understanding and confirm that Your Excellency's Note and this reply be regarded as placing this

オーストラリア側
書簡

協定第四条 (a) (i) に
規定する設備及び
施設に関する了解

光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年二月二十一日にキャンベラで

ナイジェル・ボーウェン

日本国特命全権大使 斉藤鎮男閣下

understanding on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Nigel Bowen

His Excellency Mr. Shizuo Saito,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan.

(参考)

この協定は、原子力の平和的利用における日豪両国間の協力のため、情報交換、資料、設備及び施設の移転等について規定したものである。